

高等学校商务英语系列规划教材



# 实用英汉商务 翻译教程

PRACTICAL ENGLISH-CHINESE  
TRANSLATION FOR  
BUSINESS

主编 李娜



清华大学出版社  
<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



北京交通大学出版社  
<http://press.bjtu.edu.cn>

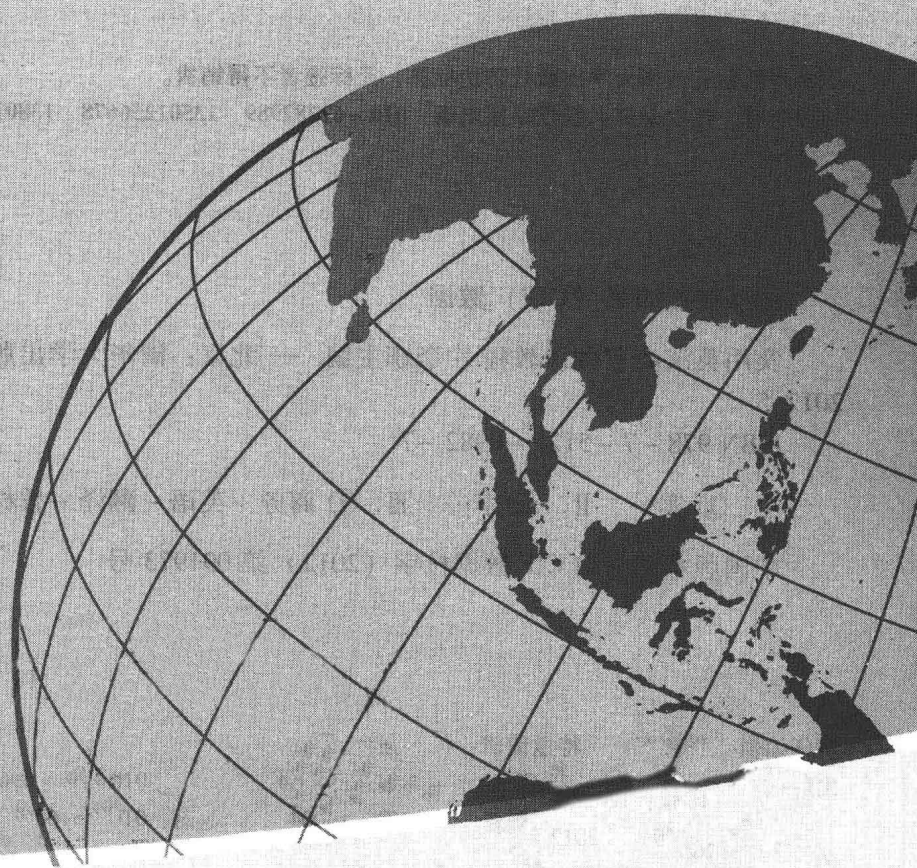


《《高等学校商务英

# 实用英汉商务翻译教程

Practical English-Chinese Translation for Business

主 编 李 娜



清华大学出版社  
北京交通大学出版社  
· 北 京 ·

## 内 容 简 介

本书共分三大部分：第一部分为商务英语翻译概论，介绍商务英语的特点、商务英语翻译的标准、商务英语翻译的过程及商务英语翻译工作者应具备的素质；第二部分为商务英语翻译的方法和技巧，以英汉在词汇、句法和思维三方面的差异为基础，结合大量实例具体介绍词汇和句子的翻译方法和技巧；第三部分为商务英语语篇的翻译，包括语篇阅读、参考译文与解析及常见术语的翻译。各章后面均配有大量的练习，以便读者巩固已学的知识。本书的三部分内容遵循由浅入深、循序渐进的原则，层层深入，逐步培养和提高学生的翻译能力。

本书可供高等院校商务英语专业学生使用，也可供从事国际商务的人士及外贸工作者或者商务英语爱好者使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

### 图书在版编目 (CIP) 数据

实用英汉商务翻译教程 / 李娜主编. — 北京：清华大学出版社；北京交通大学出版社，2012.5

ISBN 978-7-5121-0982-7

I. ① 实… II. ① 李… III. ① 商务-英语-翻译-教材 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 091973 号

责任编辑：张利军 特邀编辑：何 强

出版发行：清华大学出版社 邮编：100084 电话：010-62776969 <http://www.tup.com.cn>

北京交通大学出版社 邮编：100044 电话：010-51686414 <http://press.bjtu.edu.cn>

印刷厂：北京市德美印刷厂

经 销：全国新华书店

开 本：185×260 印张：12.75 字数：414 千字

版 次：2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5121-0982-7/H·265

印 数：1~4 000 册 定价：25.00 元

本书如有质量问题，请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评，我们表示欢迎和感谢。

投诉电话：010-51686043, 51686008；传真：010-62225406；E-mail: [press@bjtu.edu.cn](mailto:press@bjtu.edu.cn)。

## 前言 *Preface*

飞速发展的中国经济日新月异，需要与世界经济接轨；日益繁荣的文化产业也需要与世界文化交流；越来越多的中国人需要了解外国先进的科学技术和管理经验，以做到取长补短。这一切都要通过翻译来实现，因此社会对合格的应用型商务英语翻译人才的需求猛增。目前，市场上有很多商务英语英汉翻译方面的书籍，但要么过于侧重于理论，实践性不强，要么教材的内容过于陈旧，无法适应市场的需求。

本书在汲取以往教材优点的基础上，结合当今国际商务和经济活动中的热点话题，本着“培养高级实用型技能人才”的目标，将基本的翻译理论与商务实践融为一体，突出理论性与实用性并举的目的。

为了顺应新世纪经济和社会发展对高等院校商务英语专业教学的要求，进一步提高我国高等院校商务英语的教学水平，我们精心组织编写了这本适合高等院校商务英语专业使用的《实用英汉商务翻译教程》。本书有以下几个特点。

(1) 实用性。本书适用于高等院校商务英语专业学生。让学生在掌握基本翻译理论和翻译技巧的基础上，了解一些常见的商务活动，既学习了语言知识，又开阔了眼界，为学生将来走进社会、走上工作岗位奠定了基础。

(2) 针对性。本书的编者从事高校英语教学多年，深知学生的特点。本书的内容遵循由浅入深、循序渐进的原则，层层深入，逐步培养和提高学生的翻译能力。

(3) 广泛性。本书从多方位、多层次、多视角给学生呈现了各种不同的商务活动，让学生有机会领略商务英语的庐山真面目。

本书共分三部分：第一部分为商务英语翻译概论，介绍商务英语的特点、商务英语翻译的标准、商务英语翻译的过程及商务英语翻译工作者应具备的素质；第二部分为商务英语翻译的方法和技巧，以英汉在词汇、句法和思维三方面的差异为基础，结合大量实例具体介绍词汇和句子的翻译方法和技巧；第三部分为商务英语语篇的翻译，包括语篇阅读、参考译文与解析及常见术语的翻译。各章后面均配有大量的练习，以便读者巩固已学的知识。

本书可以作为高等院校商务英语专业学生的教材，也可以供从事国际商务

的人士及外贸工作者或者是商务英语爱好者使用。

本书由李娜（北京联合大学师范学院）担任主编。

由于编者水平有限，书中难免有疏漏、错误之处，望同行专家和广大读者不吝赐教。

**编 者**

**2012年5月**

# 目录 Contents

<b>Part 1 商务英语翻译概论</b>	
Chapter 1 商务英语的特点 .....	3
Chapter 2 商务英语翻译的标准 .....	9
Chapter 3 商务英语翻译的过程 .....	12
Chapter 4 商务翻译工作者应具备的素质 .....	16
<b>Part 2 商务英语翻译的方法与技巧</b>	
Chapter 5 英汉语言的对比 .....	21
Chapter 6 词汇的翻译 .....	32
Chapter 7 句子的翻译 .....	65
<b>Part 3 商务英语语篇的翻译</b>	
Chapter 8 International Trade .....	97
Chapter 9 Pricing .....	106
Chapter 10 Advertisements .....	115
Chapter 11 Marketing .....	126
Chapter 12 Logistics .....	137
Chapter 13 Insurance and Claims .....	149
Chapter 14 E-commerce .....	158
Chapter 15 The Hospitality Industry .....	168
Chapter 16 Business Letters .....	178
Appendix A 练习参考答案 .....	184
参考文献 .....	197

Part

1

## 商务英语翻译概论

《圣经》“创世纪”（*Genesis*）一章中载有这样一则故事：

洪水（Noah's Flood）消退之后，诺亚（Noah）的子孙在地球上繁衍生息，分住在不同的部落。当时天下人操同一种口音，讲同一种语言。他们往东迁移的时候，在示拿（Shinar）发现了一片平原，便在平原上居住下来。他们商量烧制砖块，和上灰泥，修建一座城池和一座高塔，塔顶要通天，以便扬名天下，不致分散居住在地球上。

这时，耶和华临界，看见人们正在修建通天塔。他想：这些人若讲同一种语言，凡事便可心想事成，无可不为了，那神还怎么去统治人类？于是耶和华便下界，弄乱了人们的语言，让他们言语不通，交际受阻，同心也无法同力。于是，通天塔也就半途而废了。人们只得按耶和华的意愿，分散到世界各地，讲着各自的语言。

语言的隔阂阻碍着人类交往，阻碍着文化交流，也阻碍着文明的发展，但是自古以来，人类从未停止沟通语言和交流文化的活动，这主要归功于翻译，由此不难看出翻译的重要作用了。

随着国家间交流的不断加强，我国的翻译事业取得了长足的进步。为了更好地促进经济的飞速发展，商务信息的交流与翻译愈来愈引起人们的关注，中国市场对于商务翻译人才的需求也随之剧增。



## 商务英语的特点

翻译活动根据其不同的内容和社会功能可以分为多种,包括文学文体的翻译、科技文体的翻译、专门用途英语文体的翻译等。其中,商务英语(Business English)属于专门用途英语(English for Specific Purpose, ESP)的范畴,是英语的一种功能变体,是为国际商务活动这一特定的专业学科服务的,其内容相当广泛,包括电子商务、旅游、物流、保险、广告等。

商务文体是随着商品生产及贸易的发展而形成的一种文体形式,不以语言的艺术美为其追求的目标,而是讲求逻辑的清晰性和条理性、思维的准确严密性及结构的严谨性。商务英语具备英语的基本语法、句法结构和词汇,但又具有独特的语言现象和表现内容。

### 1.1 词汇方面

商务英语服务于特定的言语团体,具有特定的交际目的,呈现出特定的词汇特点。词汇是语言的建筑材料,只有充分了解词汇的特点,才能保证正确理解词义,为翻译过程奠定坚实的基础。

#### 1.1.1 专业术语

商务英语最大的一个特点就是专业术语非常丰富,显示出鲜明的行业特点。其词汇的专业性就必然要求译文精确对应,以免造成交流和沟通障碍。因此,译者必须了解商务英语中的术语,例如 underwriters (保险人)、insurance policy (保险单)、FOB (Free on Board, 离岸价)、L/C (Letter of Credit, 信用证)、POD (Port of Destination, 目的港)、make an offer (发盘)、claim settlement (理赔)、mortgage (抵押)等。这些专业术语具有国际通用性,能有效地避免疏漏和歧义的产生。

#### 1.1.2 选词精确

商务英语用词要求精确,以免引起不必要的误解。尤其是在表示时间、货物的价格

和重量、地点等信息时，表述严谨准确（陈智勇，2010）。例如：

Shipment is to be made on or before July 31, 2012.

装运日期不得晚于 2012 年 7 月 31 日。

译文中用“on or before”准确地表达了装运的日期，“7 月 31 日前”包括 31 日当天。另外，如果要表示下旬，而且当月有 31 天的话，就必须用“the last 11 days”来表示。如果要表示“在某日期之前”和“截至某日期”就需要使用不同的表达，例如 before Sunday（周日之前，不包括周日）、by Sunday（截止到周日，包括周日）。商务英语中，在时间、地点和数量名词前面连续使用介词是非常普遍的现象（彭萍，2008）。例如：

on or off the site	在现场或远离现场（现场内外）
far and near the site	远离现场或在现场附近
over and above 23%	23%以上，超过 23%（不包括 23%）
over and up to 23% inclusive	23%以上（包括 23%）
plus or minus 3%	加减 3%

### 1.1.3 正式词语

商务英语中使用大量正式的词汇，严谨、规范、简短达意，充分体现了其规范正式的特点。例如：

普通文本	商务文本
tell	inform
buy	purchase
prove	certify
about	with reference to/with regard to
according to	in accordance with
for	for the purpose of
use	utilize
familiar	acquaint
help	assist
ask	require/request
correct	revise/rectify
end	terminate
large	substantial
include	constitute
before	prior to
end	expiry

### 1.1.4 新词汇

商务英语中常常会出现新的词汇, 例如 information superhighway (信息高速公路)、cybercash (电子货币)、paperless office (无纸化办公)、online publishing (网络出版)、virtual store (虚拟商店) 等, 极大地丰富了英语词汇。

### 1.1.5 古体词

在商务信函和合同中常常使用古体词, 常见的是以“here-”、“there-”、“where-”开头的复合词, 其中 here 可以理解为 this, there 理解为 that, where 理解为 what 或者 which。这些古体词可以增加严肃、正式的意味, 体现商务信函、商务合同、法律文书的严肃性和正式性。译者在翻译时要准确把握其含义, 力争译文准确无误。这些词语在句子中修饰动词时其位置与普通副词类似, 而修饰名词一般放在后面。例如:

hereafter 从此以后	hereby 因此, 据此
herein 于此处, 于此文件中	hereof 在本文中, 关于这点
hereto 至此	herewith 随同 (此函)
thereafter 其后	therein 在其中
thereto 随附, 随之	thereunder 在其下, 在那部分下面
thereupon 于是, 由此, 随即	whereby 凭借
wherein 在那里, 在那方面	whereupon 在这以后, 然后, 于是

(1) We hereby certify to the best of our knowledge that the foregoing statement is true and correct.

特此证明, 据我们所知, 上述声明内容属实, 正确无误。

(2) Foreign trade dealers as motioned in this law shall, in accordance with the provisions hereof, cover such legal entities and other organization as are engaged in foreign trade dealings.

本法所称对外贸易经营者, 是指依照本法规定从事对外贸易经营活动的法人和其他组织。

(3) This imbalance, whereby foreigners sell their goods to America in exchange for its assets, was one potential cause of the country's financial crisis.

凭借外国人出售商品给美国人用来交换美国的资产, 这种失衡是引起国家金融危机的一个潜在因素。

### 1.1.6 一词多义

商务英语中的一词多义现象也是非常普遍的, 这一点将在后面的章节中详细阐述。

## 1.2 句法方面

在商务英语中，交际者出于不同的目的，在不同的场合会使用不同的句型，比如短句、长句、被动句等。

### 1.2.1 简单句

在广告英语中，由于受到时间和篇幅的限制，大量采用简单句、疑问句、祈使句和省略句，以期在最短的时间内以最少的语言传达最多的信息，给观众留下最深的印象，达到最佳的效果——刺激消费者，激发其购买欲。例如：

- (1) Go well, use Shell.  
行万里路，用壳牌油。
- (2) A work of art — Scotch Whisky  
艺术精品——苏格兰威士忌酒。
- (3) What can you do at ski resort summer?  
夏日的滑雪胜地，你能干什么？
- (4) Get Met (Metropolitan Life Insurance). It pays.  
购买城市人寿保险，值！
- (5) Health, Humor & Happiness ... Gifts we'd love to give.  
健康、幽默、幸福……我们的赠礼。

### 1.2.2 长句

相比之下，在商务合同和法律文本中，句子结构一般都比较复杂，从句和插入语使用较多，以确保逻辑严密。例如：

- (1) In the event that the Company's operations are reduced substantially from the scale of operation originally anticipated by the parties, or the Company experience substantial and continuing losses resulting in negative retained earnings not anticipated by the Parties in the agreed Business Plan, or in any other circumstance permitted under Applicable Laws or agreed by the Parties, the Parties may agree to reduce the registered capital of the Company on a pro rata basis.

如果合营公司的经营规模比双方原来预期的规模有大幅度缩减，或合营公司持续遭受严重亏损，导致双方商定的业务计划中所未预期的盈余保留负数，或在任何相关法律允许或双方一致同意的情况下，双方可以协议按原有出资比例减资。

(2) Party B shall train Party A's technical personnel so as to enable them to master Party B's design, mould design, performance test and technology in machining, erection and inspection of the contracted product, so that Party A can use the technological documents and know-how supplied by Party B to produce the same products in Party A's factory.

乙方须负责对甲方技术人员进行培训，以便甲方参训人员掌握合同产品的设计、模具设计、性能测试、加工工艺、装配工艺和质量检验技术，进而使甲方能够利用乙方提供的技术资料 and 专门知识在甲方的工厂内制造出质量相同的产品。

### 1.2.3 被动句

商务英语在句法方面的另一个显著特点就是大量使用被动语态。在商务沟通过程中，双方都要遵循礼貌原则，尽量避免使用伤害对方情感的语言，恰当地运用被动句，可以有效地减轻对方的反感，利于建立友好的合作关系（吴洁，2008）。当然了，这样也可以力求信息客观真实。例如：

(1) Top managers are appointed, supervised and advised (and dismissed) by a company's board of directors.

高层管理人员由董事会任命、监督、指导并撤职。

(2) Your prices have been agreed on with one exception.

贵公司提供的价格已经同意，但有一例外。

总之，译者在翻译过程中不仅要如实传达原文的意思，还要格外注意原文在词汇和句法方面的特点，尽可能地再现原文的风格。



1. 商务英语在词汇和句法方面有什么特点？

2. 根据商务英语的特点翻译下列句子，注意词汇与句式的选择。

(1) Should you find interest in any of the items in our catalogue, please do not hesitate to send enquiries.

(2) By the courtesy of Mr. Black, we are given to understand the name and address of your firm.

(3) During the period from the date of effectiveness to the termination of the Contract, the two parties hereto shall convene every year to discuss problems in the execution

of the Contract.

- (4) The balance shall be settled upon the arrival of the goods at the port of destination.
- (5) The undersigned hereby agrees that the new products whereto this trade name is more appropriate are made in China.
- (6) The contract stipulates that the goods should be shipped entire.

## 商务英语翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。关于翻译标准的争论可以说是由来已久了。古今中外，学者们提出了自己的见解，著名的有严复的“信 (faithfulness)、达 (smoothness)、雅 (elegance)”。然而，商务英语作为专门用途英语，无论是在词汇还是在句法方面都具有独特之处，因此商务英语的翻译标准也会有所不同，要做到忠实原文、语言通顺、术语正确。



### 2.1 忠实原文

所谓忠实原文，指的是既要忠实于原作的內容，还要忠实于原作的风格，就像鲁迅所说的那样：“保持原作的风姿”。翻译不仅仅是将一种语言形式转换成另一种语言形式，而且应该是将原文的内容、形式、文体风格等整体特点忠实地表达出来。例如：

(1) Jane does not work hard because she wants to be the general manager.

原译：因为珍妮想做总经理，所以才不努力工作的。

改译：珍妮努力工作不是因为想做总经理。

在翻译中，译者要格外注意一些特殊句型，在“not ... because”中，“not”有时否定主句，有时否定从句，视具体语境而定。在本例中，如果“not”否定的是主句的话，那么不符合逻辑，因此“not”否定的是从句。

(2) She has worked as an estate agent among others.

原译：在其他人中间，她是房地产代理。

改译：除了一些别的工作之外，她还做过房地产代理。

在本例中，短语“among others”是固定结构，意思是“除了……之外还有……”。像这样的固定结构英语中还有好多，需要平时多积累。

(3) The company parades their new products at the fair.

原译：那家公司带着新产品在展销会上游行。

改译：那家公司在展销会上大张旗鼓地宣传新产品。

词语在新的语境中会产生新的词义，因此要根据具体语境来判断词义。在本例中，“parade”不再是“游行，炫耀”的意思了，而是“大张旗鼓地宣传”。

## 2.2 语言通顺

所谓通顺，指的是译文语言通顺易懂，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。例如：

(1) China is to open its markets to a level of foreign participation hard to imagine a year ago.

原译：中国将要开放市场到一定水平，外国在一年前是很难参与的。

改译：中国将要开放市场，允许外国竞争，其开放程度将是一年以前难以想象的。

(2) Different quality standards like specifications and grades must be clearly stated.

原译：规格和等级等不同的质量标准必须被清楚地规定出来。

改译：规格、等级等质量标准必须明确加以规定。

(3) Where extended terms of payment are agreed interest shall be charged from the date of the bill of lading.

原译：如果同意采用延期付款的方式，利息应以提单上的日期开始计算。

改译：如果约定采用延期付款的方式，利息应以提单上的日期开始计算。

不难看出，在以上三个例子中，第一句的原译逐字翻译，译文拗口不流畅；第二句的原译按照原文的语态来翻译，不符合规范；第三句的原译中的“同意”使用不当，不如改译为“约定”恰当。

## 2.3 术语正确

所谓术语正确，指的是译文不仅忠实原文、语言通顺，还要用公认的术语来翻译，译文表达要符合惯例。例如：

(1) In deciding a contract, the quantity and description of goods, the price, the terms of payment, the kind of packing, the time of delivery, the port of destination and other necessary particulars should be stipulated as clearly as possible, with close attention to the variety of risks.

在确定合同的时候，商品的数量和规格、价格、付款条件、包装样式、发货时间、目的港及其他必要的细节都应尽可能清楚地加以规定，并密切注意各种风险。

(2) A reasonable tolerance in the specifications should be allowed for the finished products.

应该允许成品在规格上有合理的公差。



(3) Since profit rates were falling in some big, basic sectors of the economy, corporations tried for quicker and larger returns by investing in retail, services, and financial speculation.

由于某些大的基础经济部门利润率下降, 各公司纷纷投资零售业、服务业和金融业, 获取更快更高的收益。

要真正做到忠实原文、语言通顺、术语正确, 译者首先要对原文有透彻独到的理解, 然后用通顺的、合乎规范的语言表达出来, 这些都需要译者具备高水平的双语、双文化的驾驭能力、广博的专业知识及严肃认真的工作态度。



按照商务英语翻译的标准翻译下列句子。

- (1) The translation of the license is deadlined on July 12th.
- (2) The present board of the group are discussing the listing program.
- (3) She holds an extremely responsible post.
- (4) They held a release, at which they provide the public with the recent achievements.
- (5) He swallowed the annoyance at not being informed earlier and decided to sign the contract, but he made it clear that he would take no responsibility for it.
- (6) The good market performance of China Development Bank is owed to its risk management capacity leading throughout the country.
- (7) For example, a manufacturer of basic materials and its major distributors work closely to revamp their shared supply chain.
- (8) We enclose our invoice and shall draw on you at sight against this shipment through the local bank, as agreed, we ask you to protect upon presentation.
- (9) Any disputes arising out of the execution of the Contract shall be settled through friendly negotiation.
- (10) Operation and maintenance of any arc welding equipment involves potential hazards.